



吉娃斯愛科學繪本

鄒族語

第1集  
古戰場新願望

翻譯 / 配音 汪朝麗

# 吉娃斯愛科學

鄒族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





faeva ci ta' 𐌸' 𐌸m𐌺𐌹 niala 'oyona  
yu'susuyumo



The Ancient Battlefield



古戰場新願望









ohela yainca to h'oehanva no cou pano  
niala 'oyona yu'susuyumo ta fuengu,  
mosonanala yontan'e na cou taiylu ho  
meoino ehtothomꞥ na hangꞥ.



Our people say there is an ancient  
battlefield deep in the mountains where  
Atayal warriors once fought fiercely  
against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。泰雅戰  
士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





namo taso ci fa'ei ho ina mo  
peispumpuhsu ci nainai nala na'no  
yoayokeo ci maotano hola yu'susuyumo.



Brave Behuy and clever Nainai are  
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中  
活躍的勇士。







zou ina yuozomꞥ ciuas namo atva'esi  
bitotaso ho boemi no hia meemealꞥ no  
yanosuyu ho eahahafa na cou ho atrꞥta  
na hangꞥ.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery  
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，帶  
領族人打敗敵人。







'ia mac'ō ceisi ta ciuas, to hosa ta ciuas,  
o'alas'a meelɛ mɛpɛtɛ to yanosuyu 'o  
maamesping, namaeno mici yac'ɛ no  
yuozomɛ.



But this was only Giwas's dream. In  
Giwas's tribe, girls can't practice archery,  
and they certainly can't imagine becoming  
mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯  
的部落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當  
mrhu。





zou yuozomꞤ ta hosa no cou 'e amo ta  
ciuas, osila yainca to amo, 'ala hioa to  
haahocng 'o yanosuyu, uk'a ci a'a'ausnasi  
ho mo titho to yanosuyu 'o maamespingi.



Giwas's father is the mrhu of their tribe.  
He says shooting is for men, so there's no  
point in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，  
射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。







osi yaeza yainca to inosi, 'e maamespingi  
tela bumemealɬ mooyai yɬteɬ, 'ola meelɬ  
mooyai yɬteɬ 'o tena peela tatposai 'o sapci,  
tac'u ko'ko meemealɬ yaahioa ta hosa.



Giwas's mother says girls must behave and  
weave cloth. Only by learning to weave can  
they qualify for facial tattoos and be useful  
members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，  
學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有  
用的人。







at'inghi mo na'nohe mici yuozomꞤ ta  
hosa 'e ciuas.



But Giwas still wants to become mrhu  
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu 。





mo cono hie, mo iepoepohꞥ 'o nghousi ci  
nainai ho yonto emoo ho pei'i to sieyu, mo  
smo'usnu 'e nanghiasi ci fa'ei.



One day, Giwas and her little monkey  
Nainai were making soup. Her good friend  
Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡  
煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。







mo smo'unu 'e fa'ei ho yainca panto isi  
elɬa cimo nootoefɬngɬ to hupa. isi  
na'na ta'koeva no cohivi ta ciuas.



Behuy found a mysterious place in the  
mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。  
吉娃斯覺得很好奇。







mo mayo to yanosuyu 'e ciuas, ho  
yuyuso 'e nainai ho fiho ta fa'ei ho  
toe'usnu tomo "nootoefungx ci hupa"



Giwas grabbed her bow, and ran with  
Nainai and Behuy to the "mysterious place".



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一  
起跑到「神秘的地方」。





i'ō isi yainca to fa'ei “nootoefungɬ ci hupa” 'iama 'ola ehohanva ci nia 'oyona yu'susuyumo.



It turned out the “mysterious place” was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說中的古戰場。







mo mici yontan'e 'e fa'ei ho yoyaso.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。







mo mici yontan'e 'e ciuas ho  
aʰsvʰsvʰtʰ pono to yanosuyu.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





mihin'i na'no kokaekaebʰ ho 'otole,  
'otole ho ac'ʰhʰ no meove 'o hie.



They danced around happily and  
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。







cu a'amtɬ meove 'o hie, cu na'no  
voecɬvɬ 'e niala 'oyona yu'susuyumo, o'a  
mihin'i meelɬ suengi no puzu, cu eyɬngɬ  
to ceonɬ.



But the sun really did set and the ancient  
battlefield went dark. None of them could  
make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。  
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。







ahaa'ō espayo 'o cihi ci foinana ci pasuya, mahto  
veingi 'o emucusi, 'ia ma yata hosa 'e pasuya,  
mosola yone ngeesangsi ho yaahioai, mon'a  
mihna yuovei ta fuengu, akameosun'a yonta  
niala 'oyona yu'susuyumo.



Suddenly, a young man named Bayan appeared  
with a torch. It turned out he was from their  
tribe. He used to work in the city, but had  
returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。







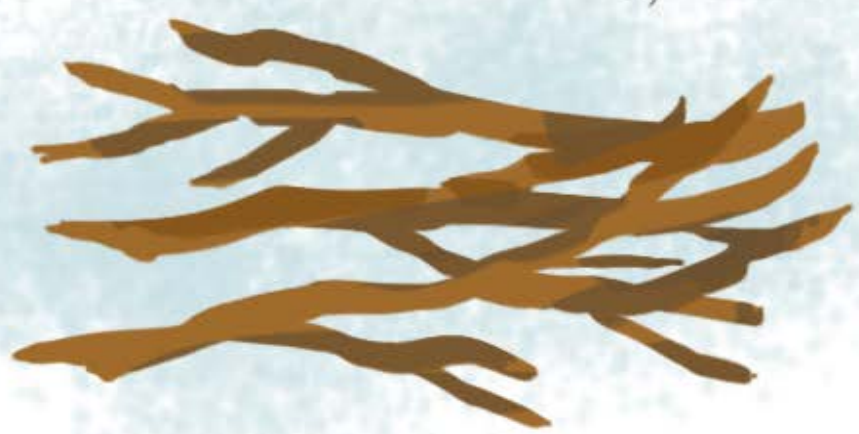
isi 'ucea pa'cohivi ta pasuya ho mooyai  
veingi, isi 'osnia tiova ta ciuas micu'so  
mici maine'e.



Bayan wanted to teach them to make  
torches. Giwas was eager to get home,  
so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯  
當然馬上就答應了。







te ahoi soupuzu hote mooyai veingi,  
mihin'i elɛ tomo man'i ci tuapzu ta  
fuengu cite tupuza.



Step one: start a fire. So they walked  
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找  
了好多生火的材料。







cu soteuyuna i'ote tupuza, at'inghi  
maincis'a o'te ahtu sov'ohꞥ soupuzu.



They piled up the materials, but  
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生  
不起火。







i'ō moso maezo ea tuapzu cite sohoza ci nainai, cis'a mahto man'i ci na'si no cɲɛmɛ ho yuovei, isi akameosa talɛa to ciuas, ohela yainca to mamameoi panto mo concɪ “p'ɛcɛ no cɲɛmɛ” cila peela sohoza soupuzu.

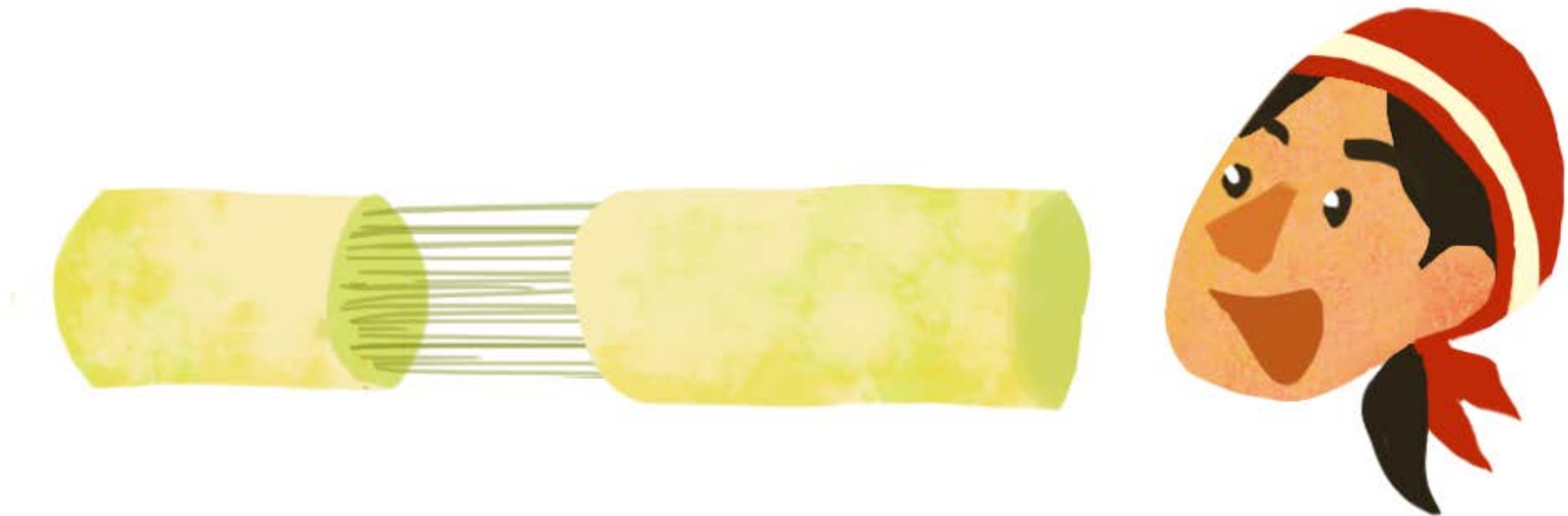


Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。







i'ō mo p'up'uc̄ to na'si to c̄n̄m̄ 'a eno  
p'uc̄ no c̄n̄m̄, maincis'a peela titha  
sohoza no soupuzu 'o p'uc̄ no c̄n̄m̄?



Banana plant stems have thin strands  
called banana fibers. But how could they  
be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為  
什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





yainca ta pasuya: “ ’a mo eno’so na’no man’i ’o  
paepae’ohsa to matataicosi ta p’ɬp’ɬɬ, ho  
meelɬ mayo to yangchi to peucu, i’o yangchi to  
peucu la meelɬ to’usnu hola phomeo to puzu.”

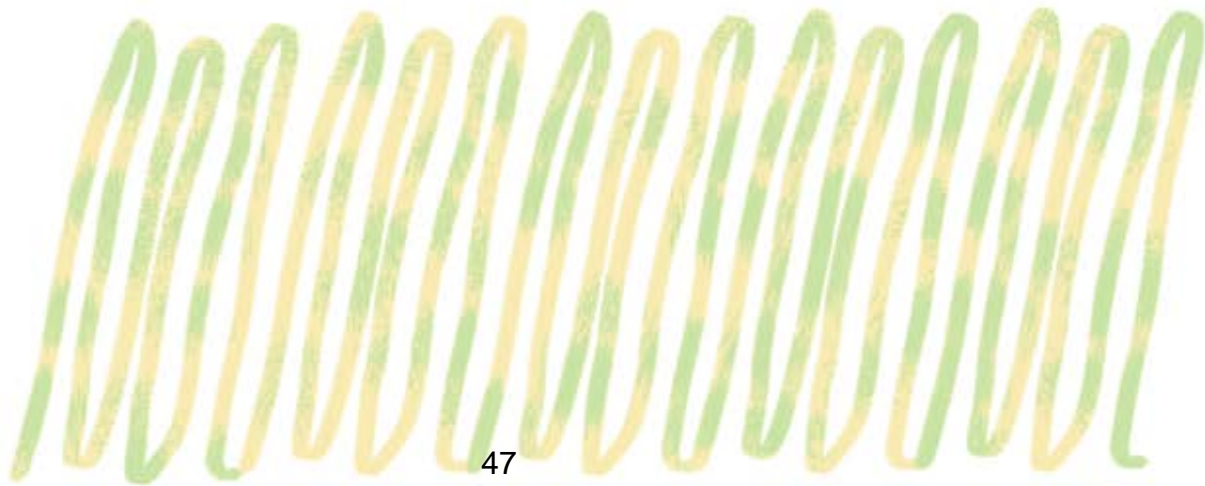


Bayan said, “It’s because there are many tiny  
gaps within the fibers, so there is lots of  
contact with oxygen which helps with  
combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接  
觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的  
關係。」







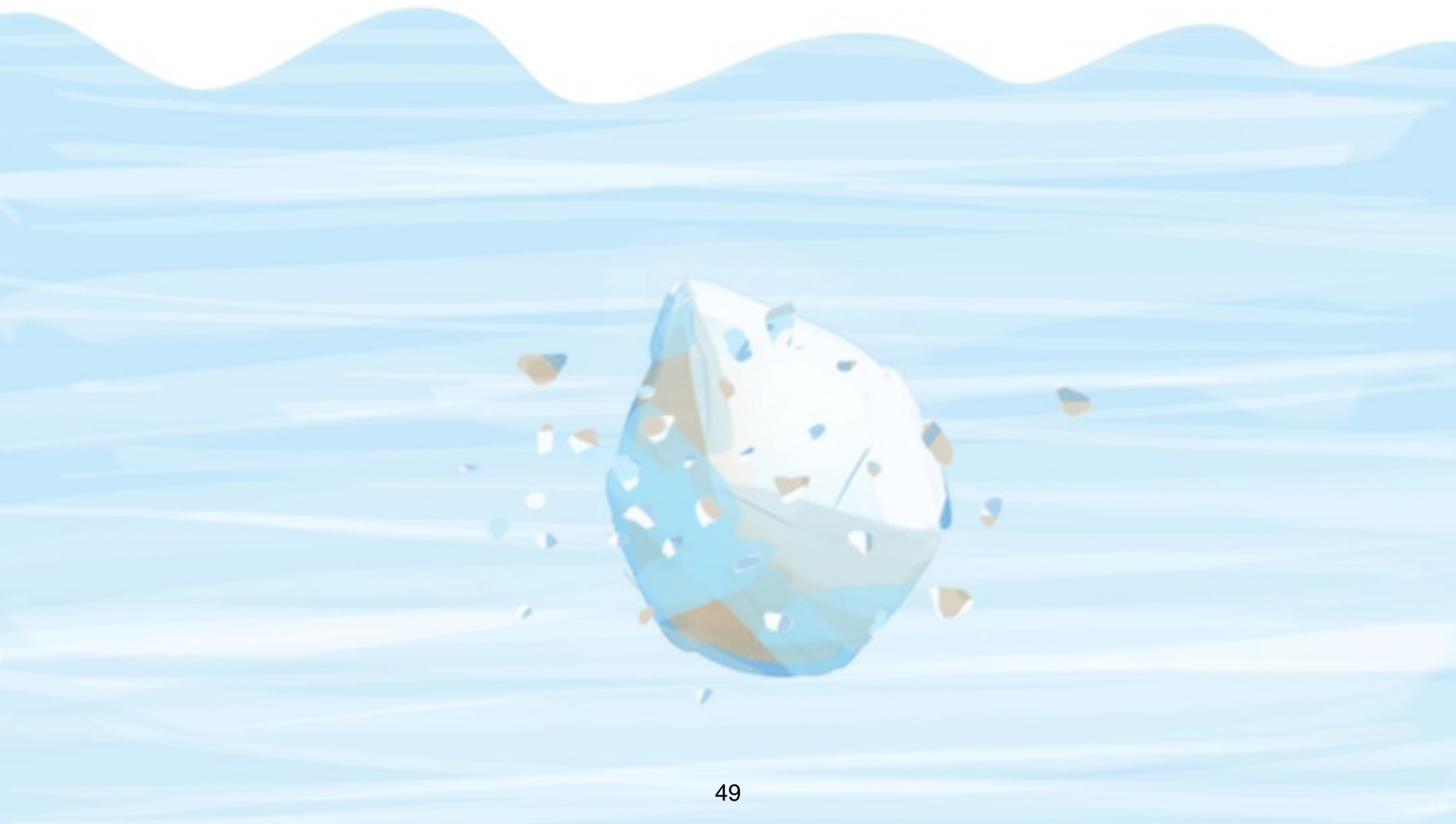
hoci totiski na hia ecv̄t̄h̄t̄ no evi ho p'̄t̄c̄t̄ no  
na'si, la na'no he man'i to evi 'ola hia meel̄t̄  
mayo to yangchi 'o p'̄t̄c̄t̄ no na'si, ko'ko la  
na'nohe mon'i yaapuzua.



If you take wood and fibers of equal weight,  
the fibers have more surface area in contact  
with oxygen than the wood, so the fibers burn  
more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面  
積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





moc'ó totiski hola pei'i to sieyu ho to'si to  
siu, 'omoc'ó oko no taucunu ci siu, la na'nohe  
mon'i aapayo'Ꞥ tomo meoino toucunu ci siu ho  
isi to'seni to sieyu.

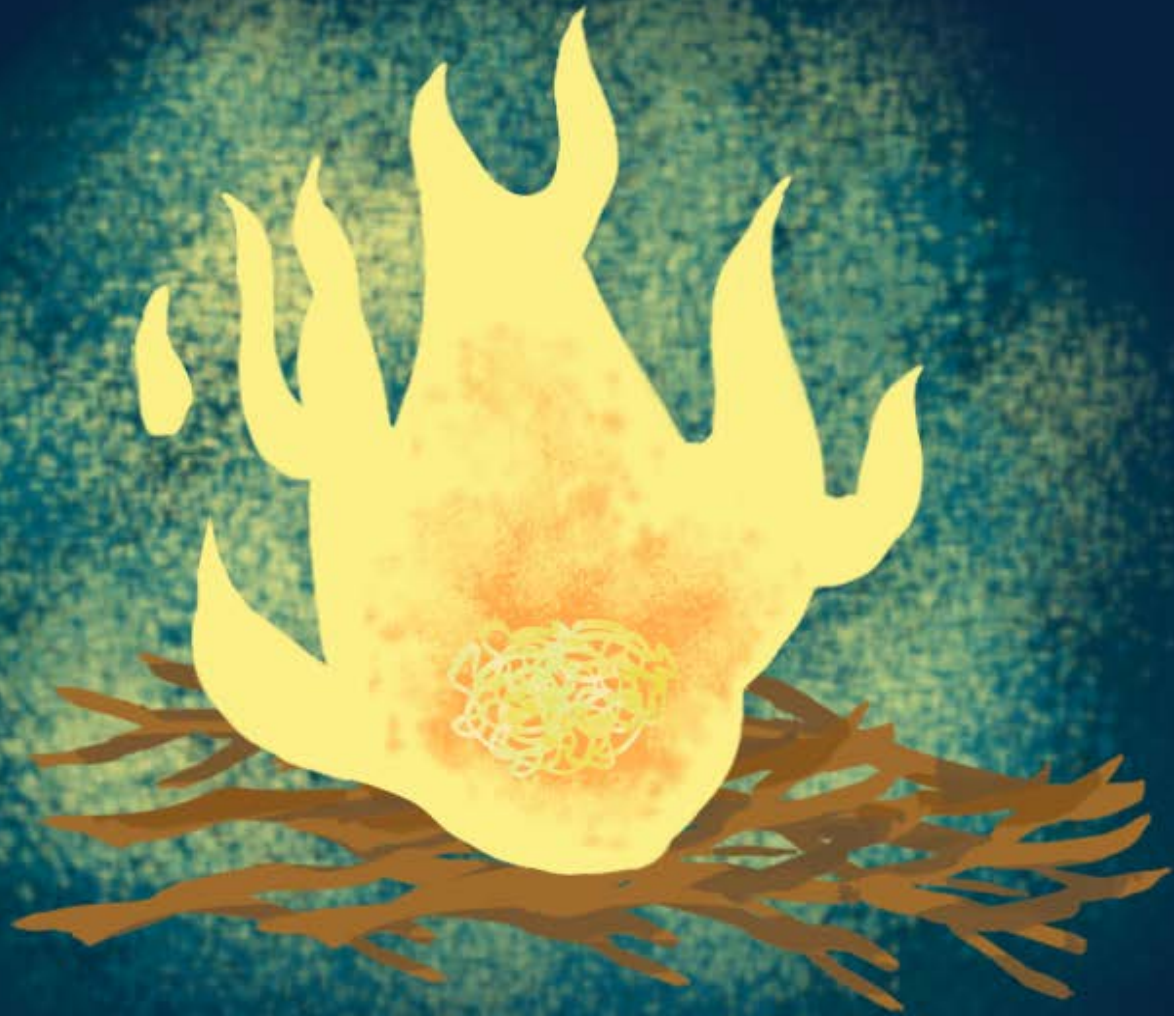


It's a similar principle when adding salt to soup.  
Small pieces come in contact with more broth  
than large pieces, so small pieces dissolve  
more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。







ho isi cu cohivi ho titha 'emo maica ci  
a'a'ausna, cu eno 'osni sov'oh $\ddagger$  soupuzu.



After applying the principle of surface  
area and reactions rates, they finally lit  
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於順利地生起來了。





tac'u sia ta pupuzu 'o tee veingi ho poa  
yaapuzua, tec'u aepɯnga 'ete veingi.  
at'inghi, mos'a mainci o'te ahtu yaa  
puzu si veingi?



Next, place the torch into the fire to light  
it and you're finished. But, why is it  
taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完  
成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







yainca ta ciuas: “ ’amos’a ahtu o’te i’mi homo o’te amso na hia mayo no yangchi si tuapzu, hoci maka t̥peɬcnga ho poa ’o’okosi si evi, ho poa man’i i’ote mayo to yangchi, ’ates’a ahtuo’te mon’i yaapuzua. ”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.”



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，一定能更快點燃火把。」







cu atavei a'amtɬ yaa puzu'e veingi,  
acɬhɬ na'no kokaɛɬkaɛbɬ.



When they finally succeeded, everyone  
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。







isi aiti ta ciuas 'e veingi, yainca no 'tohɨngɨsi:  
“te'ο la bumemealɨ aɨsvɨsvɨtɨ nomo  
mav'ov'ο ci hi'hioa, meelɨ mau'to'tohɨngɨ  
ho meelɨ mateno no yanosuyu ci yuozmɨ.”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have  
to learn more. I will become a mrhu who is  
smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習  
更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mrhu。」

# 《吉娃斯愛科學》- 鄒族語版

## 第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

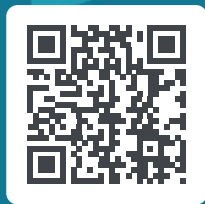
族語翻譯與配音：汪朝麗

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

